

《中国科技术语》，2004年，第4期

评《普通术语学和术语词典编纂学导论》(第三版)

冯志伟¹

(杭州师范大学外国语学院, 浙江杭州, 310036)

摘要:《普通术语学和术语词典编纂学导论》是术语学的经典著作。本文介绍了本书的主要内容, 评述了本书的主要创新之处, 并指出了本书的不足。

关键词: 普通术语学; 术语词典编纂学; 维斯特

Book Review: *Introduction in general terminology and terminological lexicography* (third version)

Feng Zhiwei

(Hangzhou Normal University, Hangzhou, 310036)

Abstract: *Introduction in general terminology and terminological lexicography* is the classics of modern terminology. This paper introduces the main contents of this book, discusses the main innovation of this book, and points out the shortcomings of this book.

Keywords: general terminology; terminological lexicography; Wüster

现代术语学奠基人欧根·维斯特 (E. Wüster, 1898-1977) 的德文版《普通术语学和术语词典编纂学导论》²(第三版)的中文译本³最近商务印书馆出版了。

《普通术语学和术语词典编纂学导论》是术语学的经典著作, 这本著作全面地论述了维斯特的术语学理论, 在术语学的发展历史上具有开创性的功劳。为了推动我国术语学和术语标准化工作的进一步发展, 全国科学技术名词审定委员会邱碧华在奥地利学习术语学理论期

¹ 作者简介: 冯志伟 (1939-), 男, 博士生导师, 教育部语言文字应用研究所研究员, 杭州师范大学外国语学院教授, 全国科学技术名词审定委员会委员。研究方向为计算语言学、计算术语学。通信方式: zwfengde2010@hotmail.com。

² E. Wüster, *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, 3. Auflage, Bonn: Romanistischer Verlag, 1991.

³ 欧根·维斯特, 《普通术语学和术语词典编纂学导论》, 商务印书馆, 2011年。

间找到了这本书的德文原著，回国后把这本著作从德文翻译成中文，该委员会的刘青副主任请我审校邱碧华的译稿，我在 20 世纪 80 年代曾经在德国夫琅禾费研究院 (FhG) 担任高级研究员，90 年代又在德国特里尔大学和康斯坦茨高等技术学院担任过客座教授和学术顾问，对于德文有些初浅的常识，于是我仔细地对照德文原著审校的全书，有的地方做了重译，现在付诸出版。

维斯特于 1898 年生于奥地利的维瑟尔堡 (Wieselburg) (下奥地利州)。1931 年他以“技术中的跨国语言标准” (die internationale Sprachnormung in der Technik) 为题的博士论文，在德国的斯图加特技术高等学校 (Technische Hochschule Stuttgart) 以优异成绩获得博士学位。

从 1972 年到 1974 年，他在维也纳大学语言学学院 (der Institut für Sprachwissenschaft der Universität Wien)，作为荣誉教授作了“普通术语学和术语词典编纂学导论”的讲座，这个讲座的讲稿成为了这本《普通术语学和术语词典编纂学导论》的基础。

维斯特载誉全球，他在科学、技术和经济等不同领域中都担任着若干的职务。他是不同国家级专业委员会和国际专业委员会的成员，他或者在其中担任主席职务，或者担任董事长职务。

他在维瑟尔堡 (Wieselburg) 建立了一个术语学研究中心，这个中心同时协调着国际术语工作。从 1971 年起，这项任务由奥地利标准化研究所的国际术语信息中心 (Infoterm) 接管，这个中心在联合国教科文组织的“普通信息项目”的框架内运作。维斯特是这个中心的奠基者，并一直是这个中心的负责人，一直到他去世。

维斯特有 500 多篇论著，涉及到术语学、术语标准化、文献资料汇编、符号学、类属词典、十进制分类、语言学、计划语言、词典编纂等领域。

1977 年 3 月 29 日，维斯特因重病去世，享年 79 岁。

维斯特的这本专著《普通术语学和术语词典编纂学导论》博大精深，涉及面极为广泛，既论述了术语学的基本理论，又研究了术语词典编纂的方法。全书从 0 到 9 共分为 10 个部分。

第 0 部分是“绪言”，论述通用语言的科学性，说明了普通术语学和一般语言学基本观点的区别。

第 1 部分是“命名原则之间的权衡”，说明了命名时应当考虑经济原则，主张避免过于讲究命名的精确性。

第 2 部分是“个体化的对象”，说明了客观存在的客体或多或少独立于主体之外，并且

常常受到时间制约。

第3部分是“概念和它的特征”，说明了概念的本质、概念之间的关系、概念的顺序特征、特殊的概念系统及其描述、主题分类、符号系统，并介绍了几种常见的综合分类示例。

第4部分是“定义”，对于定义做了一般性的阐释，说明了内涵定义、外延定义，并把定义分为“Ist-定义”和“Soll-定义”，最后说明了插图对于定义的作用。

第5部分是“名称”，说明了名称的组成部分及其连接、语素的外在表现形式及其来源、语言要素的连接、转义名称等。

第6/7部分讲述“符号”，介绍了语言符号、标记和习俗符号。

接着分6、7两部分对符号做进一步的论述。

第6部分是“习俗符号的划分”，说明了如何根据符号主体来进行划分、如何根据符号含义来进行划分、如何根据符号的使用范围来进行划分、如何根据符号与含义的对应关系来进行划分，最后论述特征类型的组合。

第7部分是“书写符号的划分”，分别说明了如何依据形式来划分书写符号、如何依据结构并参照它们在符号系统中所起的作用来划分书写符号、如何依据语言相关性并参照对应性来划分书写符号、如何依据含义的直接性并同时参照语言相关性来划分书写符号，最后简述文字发展的几个阶段。

第8/9部分讲述“永久性的语言对应关系”，着重介绍了维斯特提出的四部分词语模型，分别讨论了传统的三部分词语模型、维斯特的四部分词语模型、迄今为止对维斯特模型的理解情况、语言中永久的和偶然的对应关系，最后论述永久性的语言对应关系，并把语言标准看成是对这种永久性的语言对应关系。

第8部分讨论“永久性语言对应关系的类型”，分别论述了语言对应关系的单义性和语言对应的统一性。

第9部分是“语言词典”。维斯特认为词典是一种永久性的语言对应关系，词典是语言标准化不可或缺的工具书。这是本书的最后一个部分，专门讨论术语词典编纂学，分别论述了语言词典和专业词典、语言词典的内容范围、词典条目（作者称之为“段落”）的内容、词典条目的顺序、词典条目的范围、词典条目的载体、语言词典的主要部分和次要部分、按作者划分的词典种类、词典的编订等内容。

全书共有73个插图，都统一放在全书的后面。

可以看出，本书全面地论述了普通术语学和术语词典编纂学的基本理论和方法，涉及面十分广泛，我在这里主要评论一下维斯特对于术语学的基本观念的理解，这是维斯特这本著作的关键所在。

维斯特提出了术语学的三个特点。这三个特点成为了术语标准化的理论基础。

第一个特点：术语学要从概念的研究出发。每项术语工作都是从“概念”的研究出发

的。它的意图就是要划分清楚概念间的界限。在术语学中，概念领域是独立于“名称”（Benennungen）领域之外的。所以，术语学家谈概念，而研究通用语言的语言学家，谈的则是“词的内容”（Wortinhalten）。对于语言学家来说，一个名称单位由一个词构成，概念是这个词的含义。而现今大多数语言学家则主张把词的形式和词的内容结合起来，他们认为，词是由词的形式和词的内容组成的一个不可分割的整体。

与“概念”这种表达有关，存在着一种情况能够使术语学家变得轻松一些。对于术语学家来说，“名称”（die Benennung）的含义仅限于事物的含义中，这种含义也称为“概念含义”（Begriffsbedeutung）。在讨论概念含义的时候，术语学家只考虑术语的“概念含义”，不必再考虑“附带的含义”（die Mitbedeutungen）。

因此，术语学要以研究概念为出发点。

第二个特点：术语学只限于研究词汇。除了术语学中把概念置于优先地位之外，维斯特还提出了一种与语言表达方式有关的观点：术语学只限于研究“词汇”（Wortschatz）。对于术语学家来说，由于只考虑概念的名称，因此，“词汇”的研究在术语学中是非常重要的。维斯特指出，术语学不研究单词的“变格变位”（Flexionslehre），也不研究“句法”（Syntax）。术语学研究词汇这一个特点是从通用语言的研究中直接承袭过来的。但是，通用语言除了研究词汇之外，还要研究语言的其他方面。

第三个特点：术语学要进行共时的语言研究。维斯特还指出，概念在术语学中的优先地位不可避免地导致术语学的语言研究是“共时性”（synchronisch）的。对于术语学来说，概念系统是一种语言中最为重要的东西，概念系统是在“共时性”的语言的基础之上建立起来的。

维斯特把术语定义为概念的语言标记。维斯特的这个定义是传统的定义，它是 ISO 国际标准关于“术语”定义的来源。

奥地利著名术语学家费尔伯（H. Felber）继承了维斯特关于术语的理论。他明确指出：“现实（reality）中不存在概念（concept）。人生活在客体（objects）世界中，客体不同程度地（more or less）独立存在于作为思维实体（entity）的人之外。”他又指出：“个别客体可以是物质的，如房子、飞机，也可以是非物质的，如想象中的雷暴（thunderstorm）。”费尔伯关于“现实中不存在概念”的论述，明显地受到维也纳逻辑实证主义哲学的影响。这样的说法未必完全正确，但我们在这里不拟进一步展开讨论这样深奥的哲学问题。目前，随着信息科学技术和脑科学的迅猛发展，越来越多的人认识到“客体”与“思维实体”之间并不存在不可超越的鸿沟，概念属于人类精神产物的客观世界，概念存在于“信息世界”（information world）的现实之中。费尔伯把客体分为物质的客体和非物质的客体，这种

分法，与维斯特的分法是一致的。他们建立了术语学中的维也纳学派⁴，成为这个学派的代表人物⁵。

在术语学和国内外术语标准化工作中关于客体、概念和术语的论述，基本上来自维斯特的《普通术语学和术语词典编纂学导论》中的有关论述。

维斯特在本书中还指出，术语学中的规则是“应该-规则”（SOLL-规则）。他说：“直到最近，语言学还认为语言的发展是自由的、基本上是不受人们干预的。在通用语言中，语言的实际运用被看成是一种在事实上客观地存在的规则。人们可以把它简单地称为‘是-规则’（‘IST-规则’）。在术语学中则相反，由于其概念和名称的数量极其庞大的，如果任语言自由地发展将会导致无法承受的混乱。所以，术语学家在 20 世纪初（在某些专业领域甚至更早一些）就已经开始对相同的概念和名称进行人为的协调。他们把经过协调之后形成的规定也同样称为‘规则’（Norm），不过这样的‘规则’是受到人为干预的，是由人为制约的。为了与‘是-规则’相区别，人们把这样的规则称为‘应该-规则’（‘SOLL-规则’）。在专业性的标准语言中，‘SOLL-规则’相当快地得到确立，具备了客观性，最后也变成了‘IST-规则’。在联合国教科文组织‘普通信息项目’的框架内建立的‘国际术语信息中心’（Infoterm），于 1979 年在维也纳出版了一套规范词典的图书目录（Infoterm 系列 2）。从这套目录中得知，现今在世界上有大约 10.000 种已经规范化过的专业词典。”

根据这样的理解，维斯特在本书中进一步指出，术语是可以标准化的。他说：“由于不允许照搬通用语言中已有的经验，人们多年来对术语标准化曾经提出过这样的说法：‘语言是不能标准化的’。但是从此以后，越来越多的著名语言学家通过自己的出版物开始了对术语标准化这一崭新的事物进行了深入认真的钻研，人们发现，原来认为‘语言是不能标准化的’的说法是对于术语来说是不正确的，‘术语是可以标准化的’。”

维斯特的关于“术语是可以标准化的”论述，为术语标准化工作提供了坚实的理论依据。

由此可见，维斯特的这本专著是关于术语学和术语标准化工作的理论基础，是每一个从事术语学和术语标准化研究的人必须阅读的经典著作。

尽管维斯特的这本著作对于术语学和术语标准化工作具有重大贡献，但也并不是完美无缺的，难免存在各种局限性。根据近年来术语学和术语标准化工作的进展，我们认识到，除了像维斯特那样从概念出发来研究术语之外，我们还可以从知识本体的角度来研究术语；除

⁴ H. Felber, The Vienna School of Terminology: Fundamentals and its theory, in INFOTERM Series 6, Theoretical and Methodological Problems of Terminology, pp.69-86, Munich: K.G. Saur Verlag, 1981.

⁵ 费尔伯，术语系统的本体论研究，《自然科学术语研究》，1993 年，第 1 期。

了像维斯特那样在术语学中只研究词汇之外，我们在术语学中也可以研究句法和语义；除了像维斯特那样进行共时的术语研究之外，我们也可以进行历时的术语研究。因此，我们在继承维斯特奠定的传统术语学理论的同时，还要看到这种理论的不足，大胆地进行理论创新，进一步发展这种理论⁶，并在中国术语工作的基础上，建立具有中国特色的术语学理论。

⁶ 冯志伟，《现代术语学引论》（增订本），商务印书馆，2011年。